



МЕЖДУНАРОДНЫЙ КРУГЛЫЙ СТОЛ «СКАЗОЧНЫЙ МИР, УДИВИТЕЛЬНЫЙ КРАЙ»? ИСТОРИЯ, ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ПОЛИЭТНИЧНОГО БАНАТА». 10 АПРЕЛЯ 2025 Г.

Алексей Юрьевич Макушин

Младший научный сотрудник,
Институт славяноведения РАН
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: a.makushin@inslav.ru
ORCID: 0009-0000-2998-1648

Аннотация

Статья посвящена прошедшему в этом году в рамках Междисциплинарного центральноевропейского семинара в Институте славяноведения РАН международному круглому столу «Сказочный мир, удивительный край»? История, язык и культура полиэтничного Баната». Круглый стол стал важным событием для контактов ученых как из России, так и из ряда европейских стран. Он объединил историков и филологов из Венгрии, России, Румынии, Сербии и Франции. Показано, что тематика докладов отличалась разнообразием и охватила территории современных Венгрии, Румынии и Сербии. Доклады затронули как историческую, так и современную территорию Баната. Историческая секция затрагивала преимущественно Банат XVIII–XIX вв. — например, были представлены доклады об изучении межнациональных процессов в Банате XVIII в., об исторической базе данных *GISa Hungarorum*, о румынском историке Николае Стоике и о религиозной живописи сербского художника Арсения Теодоровича. Доклады филологической секции были посвящены Банату современности и основаны на полевых исследованиях и экспедициях: доклады касались, например, праздничных обычаев весеннего цикла в румынских и сербских селах Баната, современного состояния банатско-болгарского языка в селе Иваново сербского Баната, а также эпиграфики чешских надгробий в селе Сфынта-Елена. Доклады сопровождались активной и плодотворной дискуссией между участниками круглого стола. Материалы, представленные авторами в докладах, и обмен мнениями позволили создать объемную картину Баната и понять, что ряд междисциплинарных вопросов ждут более пристального внимания исследователей.

Ключевые слова

Круглый стол, Банат, история Сербии, история Румынии, славяноведение

Статья поступила в редакцию 22 сентября 2025 г.

Статья доработана автором 8 октября 2025 г.

Статья принята в печать 10 октября 2025 г.

Цитирование: Макушин А. Ю. Международный круглый стол ««Сказочный мир, удивительный край»? История, язык и культура полиэтничного Баната». 10 апреля 2025 г. // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2025. Т. 20. № 3–4. С. 344–352. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2025.20.3-4.17>

INTERNATIONAL ROUNDTABLE DISCUSSION «A FAIRYTALE WORLD, AN AMAZING LAND? HISTORY, LANGUAGE, AND CULTURE OF MULTI-ETHNIC BANAT». 10 APRIL 2025

Aleksey Yu. Makushin

Junior Researcher,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal Address: Leninsky Prospekt, 32A,
Moscow, 119334, Russia
E-mail: a.makushin@inslav.ru
ORCID: 0009-0000-2998-1648

Abstract

This article focuses on an international roundtable discussion held this year as part of the Interdisciplinary Central-European Seminar at the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences “A Fairytale World, An Amazing Land? History, Language, and Culture of Multi-ethnic Banat.” The roundtable was a significant event for intellectual contacts between scholars from both Russia and several European countries. It brought together historians and philologists from Hungary, Russia, Romania, Serbia, and France. The presentations were diverse in scope, covering the territories of modern-day Hungary, Romania, and Serbia. The discussions touched on both the historical and contemporary territories of the Banat. The history section focused primarily on the Banat in the 18th and 19th centuries. Papers were presented on the study of interethnic processes in 18th-century Banat, the *GISta Hungarorum* historical database, the Romanian historian Nicolae Stoica, and the religious paintings of the Serbian artist Arsenije Teodorović. Papers in the philology section focused on the modern Banat and were based on fieldwork and expeditions. Papers touched on, for example, spring holiday customs in Romanian and Serbian villages of Banat, the current state of the Banat-Bulgarian language in the village of Ivanovo in Serbian Banat, and the epigraphy of Czech tombstones in the village of Sfânta Elena. The papers were followed by lively and fruitful discussions among the roundtable participants. The materials presented by the authors in their reports and the exchange of opinions allowed us to create a comprehensive picture of the Banat and to understand that a number of interdisciplinary issues await closer attention from researchers.

Keywords

Round table, Banat, history of Serbia, history of Romania, Slavic studies

Received 22 September 2025

Revised 8 October 2025

Accepted 10 October 2025

For citation: Makushin, A. Yu., 2025. International Roundtable Discussion «A Fairytale World, An Amazing Land? History, Language, and Culture of Multi-Ethnic Banat». 10 April 2025. *Slavic World in the Third Millennium*, 20 (3–4), pp. 344–352. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2025.20.3-4.17>

10 апреля 2025 г. в рамках Междисциплинарного центральноевропейского семинара в Институте славяноведения РАН на платформе Zoom состоялся международный круглый стол на английском языке «Сказочный мир, удивительный край»? История, язык и культура полиэтничного Баната»¹. В нем участвовали ученые из ряда научно-образовательных учреждений Венгрии, России, Румынии, Сербии, Франции.

Первую, историческую, секцию круглого стола (модератор — О. В. Хаванова) открыл Бенжамен Ланде (Авиньонский университет, Франция) докладом «“Привилегированная нация” или “нормативно-текстуальное сообщество”? Новые перспективы изучения общества Баната в XVIII в.». Он был посвящен становлению Баната как полиэтничного региона в составе владений Габсбургов и новому взгляду на изучение межнациональных процессов в XVIII в. Представления австрийских властей о нациях, населявших империю в XVIII в., можно изучать с помощью имагологии — народы в империи были выстроены в иерархию на основе их участия в общеимперском проекте борьбы за свободу христиан от османского владычества, на высшей ступени которой стояли немцы. Остальные народы были в подчиненном положении.

Однако такой дискурс затрудняет анализ общества Баната того времени, поскольку тогда народы еще не имели четких культурных или религиозных характеристик. Хотя термин «привилегированная нация» полезен, он не полностью отражает общественные реалии, поскольку бенефициарами национальных привилегий были в основном элиты. Исходя из этого, в докладе к Банату была применена концепция «нормативно-текстуального сообщества» Бертрана и Стока.

Нормативно-текстуальные сообщества — это институты, которые закрепились письменными привилегиями, обновлялись и акцентировались в коллективных церемониях. Приверженность дипломам Леопольда I и ряду местных статутов была движущей силой в политической жизни Баната до 1780-х гг. Использовать понятие нормативно-текстуального сообщества кажется, в таком случае, ценной формой анализа политического и символического взаимоотношения с текстами в преимущественно безграмотном обществе. Ведь текст в таком обществе защищен не только другими текстами, но и целой массой людей, не способных прочесть его, но вкладывающих в него социальную значимость.

Габор Деметр (Институт истории Центра гуманитарных исследований Исследовательской сети HUN-REN, Венгрия) продолжил круглый стол докладом «Статистический подход на основе геоинформационной системы (GIS) к анализу паттернов и трендов в Банате на рубеже XVIII–XIX вв.».

¹ Подробнее см.: «Сказочный мир, удивительный край»? История, язык и культура полиэтничного Баната. Тезисы международного «круглого стола» на платформе Zoom / ред.-сост. О. В. Хаванова, Д. Ю. Ващенко. М.: Институт славяноведения РАН, 2025.

Проект по созданию базы данных по исторической статистике Венгерского королевства *GISta Hungarorum* насчитывает уже 10 лет. Он представляет на уровне поселений статистические данные и картограммы территории Венгерского королевства, которые наглядно демонстрируют его социо-экономические и демографические особенности и различия, экономический потенциал страны, ее ядро и отстающие земли.

В базе данных проекта изначально содержались статистические данные за 1865–1910 гг., в дальнейшем она распространилась на XVIII в., был создан сервер веб-карт, иллюстрирующих пространственные паттерны и их временные изменения на уровне тематических карт нескольких сотен поселений в трех временных горизонтах. В базе находится более 10 млн различных данных, 12,5 тыс. поселений с данными за 1720–2010 гг., в разработке находятся базы по Средневековью (1330 г. и 1500 г.) и османскому периоду (1550 г.). Ограничения проекта связаны с тем, что работа ведется преимущественно с данными из Национального архива Венгрии, в связи с чем, например, в проекте нет данных по Трансильвании позднее 1750 г., но есть данные по Банату. Также, в переписях до середины XIX в. отсутствуют многие категории, которые имеются для более позднего времени — данные по местным налогам, доходам с пастбищ, с лесных хозяйств и т. д.

В докладе с использованием методов статистического анализа было показано, что западная и северная части Баната — это регионы с лучшим агроэкономическим потенциалом, а социальная стратификация в этих областях была наиболее глубокой из-за высокого процента безземельных крестьян. Наиболее бедными по доходам были венгерско-румынские села, наиболее богатыми — немецкие, в них же было наибольшее количество пахотных угодий, среди немцев был и больший процент ремесленников, а среди румын они фактически отсутствовали. Однако среди румын было больше крестьян со значительными земельными угодьями. В то же время достижение одной из целей проекта — демонстрация динамики социо-экономических процессов — в случае Баната, к сожалению, ограничено отрывочным характером данных более ранних переписей.

В докладе «Румынская историография в Банате в эпоху просвещения: Николае Стойка» Мануэла Антон (Институт истории и теории литературы им. Дж. Кэлинеску Румынской академии, Румыния) рассказала о православном священнике, историке и просветителе Николае Стоике (1751–1833). Он переселился в земли Баната после отказа признать унию Румынской православной церкви с Римом. Изначально Стойка хотел написать хронику о румынах в годы Австро-турецкой войны 1788–1791 гг., в ходе которой он служил капелланом в австрийской армии, но его труд перерос в «Хронику Баната», историческое сочинение в трех частях — от сотворения мира до 1825 г. Им были написаны и два других труда о Банате — «Краткая история Баната» и «Сербы Баната», однако эти труды были утрачены.

«Хронику» он писал, вдохновляясь не только румынскими хрониками XVII в., но и трудами историков XVIII в., таких как Иоганн Шрек, Йован

Раич, Франческо Гризеллини. Книга Гризеллини о политической и естественной истории Баната особенно сильно повлияла на Стоику. Но он писал и под влиянием Трансильванской школы историков. Хотя и не при жизни Николае Стойки, «Хроника Баната» была сохранена и издана уже во второй половине XX в.

Доклад Владимира Симича (Белградский университет, Сербия) был посвящен теме «Религиозная живопись Арсения Теодоровича в православных церквях Баната». Арсений Теодорович (1767–1826) считается одним из наиболее выдающихся художников в сербских землях в период с 1790 по 1830 г., хотя его фигура малоизвестна в историографии.

Культурная история Баната не может быть понята без обращения к визуальному наследию — такому, как произведения А. Теодоровича. Он писал преимущественно иконы, иконостасы и фрески, позволяющие сегодня взглянуть на религиозное разнообразие региона и задокументировавшие социальную и культурную историю Баната. Образы Теодоровича не были догматичными — они служили инструментом культурной коммуникации, аффирмацией различных идентичностей в полиэтнической Габсбургской монархии. Они отражают влияния современной ему эстетики и роль православного искусства в сербской религиозной и культурной идентичности. Творчество Теодоровича сегодня малоизвестно, хотя его работы украшают более 20 церквей в современных Сербии, Хорватии, Венгрии, Румынии.

Теодорович учился в Школе изящных искусств в Вене, был вхож в столичные интеллектуальные круги, знаком с виднейшими фигурами сербского Просвещения, такими как Йован Раич, Стефан Стратимирович, Досифей Обрадович, оказавшими на него огромное влияние. Теодорович, испытав влияние ведущих венских художников своего времени — Шаллера и Фюггера, привносил в сербское искусство западноевропейские тенденции, сохраняя в своих произведениях элементы сербской идентичности. В своей студии в Нови-Саде Теодорович воспитал целое поколение сербских художников, многие ассистировали ему и таким образом также повлияли на визуальную культуру Банатского региона.

Для работ Теодоровича характерны четкая структура, сбалансированные пропорции и идеализация изображаемых фигур, что отличало художника от экспрессивных и динамичных барочных традиций предшествующей эпохи. Теодорович не писал статичные образы, а, в соответствии с традициями Просвещения, создавал ясные изысканные композиции, пронизанные достоинством и нравственно-дидактическим чувством.

Вторую секцию круглого стола, филологическую (модератор — Д. Ю. Ващенко), открыл доклад «Праздники весеннего цикла в румынских и сербских селах Баната» Ивана Михайловича Струтинского (Институт славяноведения РАН, Россия).

Праздники весеннего цикла сербы и румыны Баната встречают вместе, а осенние в разные дни. В рамках экспедиции 2023 г. было изучено

совместное участие сербов и румын во время Масленицы в «маскембале» — традиции обходить дворы в масках в Орешаце, Ритишево, Гребенаце, Воеводинцах. Каждый год жители со всего Баната съезжаются в Гребенац на маскарад. Кроме того, румыны и сербы в субботу или в воскресенье Масленной недели вместе разводят костры, водят хороводы, символизирующие единство жителей села.

Пасхальный период также имеет множество традиций у румын и сербов Баната — к примеру, румыны посещают кладбища в разные дни пасхальной недели — в зависимости от села, на третий или на седьмой день, а сербы всегда на восьмой день.

В Троицкую неделю у сербов Баната существует традиция поить усопших — они приносят «велику воду» и «духовску воду» на могилы умерших в течение последнего года. В смешанном селе Орешац «велику воду» выливали в память о человеке на источнике, а также пускали по воде хлеб и зажженную свечу.

Круглый стол продолжила Наталья Геннадьевна Голант (Музей антропологии и этнологии РАН (Кунсткамера)) с докладом «Заметки о языковой ситуации в одном Банатском селе (по материалам экспедиции к болгарам в с. Иваново общины Панчево, Сербия)».

Он основан преимущественно на материалах полевых исследований автора, проводившихся в апреле 2024 г. в селе Иваново общины Панчево Южно-Банатского округа Сербии. Сбор данных проводился преимущественно с помощью интервьюирования. В докладе были представлены особенности жизни болгар села Иваново, оставшиеся почти вне внимания исследований о банатских болгарях Сербии.

Банатские болгары появились в Банате в конце XVII в. — они были поселены в регионе в результате его католической колонизации, проводившейся австрийскими властями. В 2002 г. в Иваново проживало 307 банатских болгар, или 27 % населения села, что делает ивановскую общину болгар самой крупной в Сербии.

Особое внимание в докладе уделено языку банатских болгар, который является старейшим сохранившимся диалектом болгарского вне Болгарии, испытал сильное влияние языков других народов Баната — сербохорватского, венгерского, немецкого. Стандартизация банатско-болгарского произошла в 1860-х гг., первой книгой, изданной на языке, считается катехизис.

Банатские болгары всегда были этническим меньшинством в регионе, в связи с чем они часто ассимилировались с более многочисленными этносами, а их язык не имел признания — в социалистической Югославии, например, он не выделялся из стандартного болгарского. В то же время в Румынии банатско-болгарский сохранялся в церковных службах.

После 1989 г. банатские болгары Румынии активно участвовали в возрождения своего языка в отличие от их сербских соотечественников — в 1990-е гг. в Сербии был лишь один активист — священник Стоянко Ла-

пиш, который в 2000-е гг. издал учебник банатско-болгарского и обучал ему детей в воскресной школе. В середине 2000-х гг. другие активисты также подключились к процессу возрождения языка. Сейчас в Иваново все знаки дублируются и на банатско-болгарском, поскольку количество болгар превышает 15 %, что делает это село уникальным. Однако организация ЮНЕСКО считает банатско-болгарский языком, находящимся под угрозой исчезновения (в Сербии) и под угрозой (в Румынии). В Иваново не преподается банатско-болгарский — в школе дети факультативно могут изучать стандартный болгарский. Банатско-болгарский до недавнего времени преподавался в местном доме культуры учителем Августином Калапишем. С О. Цветковым (председатель Общества банатских болгар) они в 2010 г. издали пособие для параллельного изучения болгарского и банатско-болгарского.

Банатские болгары Иваново смогли сохранить традиционные семейные и календарные обряды, традиционную музыку, танцы и т. д. Сами же жители маркерами своей этнической особенности называли свою традиционную одежду, народные танцы, некоторые элементы обрядовости — то есть маркеры, не связанные напрямую с языком.

С заключительным докладом «Эпиграфика чешских надгробий в селе Сфынта-Елена в Банате» выступил Сергей Александрович Борисов (Институт славяноведения РАН, Москва, Россия). Доклад был посвящен материалу экспедиции 2019 г. в Румынию — в село Сфынта-Елена. По последним переписям населения, в Румынском Банате проживало 1 576 чехов, в Сербском — 1 317 чехов. По данным 2021 г., в Сфынта-Елене проживало 220 чехов, то есть 15 % от населения коммуны.

Большое внимание было уделено истории села и изучению чешских надгробий на местном кладбище. Наиболее распространенной формулой надписи на надгробии является «Здесь покоится», при этом формула может дублироваться по-чешски. Если надгробие посвящено нескольким членам одной семьи, то фамилия указывается после слова *rodina* ‘семья’.

В нижней части обрамляющей надписи чаще всего встречаются цитаты из Псалтири и Нового Завета, в соответствии с протестантскими традициями чешских семей села — их символика по-прежнему включает изображение чаши или книги и чаши, что есть и на более новых надгробиях. Проводился и лингвистический анализ на выявление особенностей надписей, связанных с контактом неродственных чешского и румынского языков.

Чешские эпитафии на кладбище в Сфынта-Елене отличаются последовательностью соблюдения чешской орфографии, что объясняется тем, что в селах, где проживает значительное количество чехов, ведется преподавание чешского языка, а также остальных предметов школьной программы для 1–8 классов на чешском языке.

Доклады сопровождались дискуссиями, в которых приняли участие Биляна Сикимич (Белград), Владимир Симич (Белград), Марина Геннадьевна

Обижаева (Москва), Ольга Владимировна Хаванова (Москва) и др. В ходе дискуссии Г. Деметру был задан вопрос о похожих на *GISa Hungarorum* проектах и о международном сотрудничестве, в ответ на который докладчик рассказал про планы взаимодействия с Институтом истории в Загребе, чтобы распространить базу данных и на Хорватию.

Мануэла Антон в ходе дискуссии рассказала, что Николае Стоика, хотя его жизнь и деятельность и была во многом ограничена территорией Баната, был знаком и сотрудничал со многими представителями сербского Просвещения и общался, к примеру, с Йованом Раичем.

Интересный вопрос был задан в ходе дискуссии В. Симичу — поддерживал ли сербский клир революционную, по отношению к сербскому искусству, манеру росписи Арсения Теодоровича? Докладчик рассказал, что митрополит и епископы Сербской православной церкви в период деятельности Теодоровича были достаточно образованными и просвещенными людьми и поддерживали творцов в их деятельности, в том числе выделением на нее финансирования — и что, более того, хорошие отношения Теодоровича с церковью и деятелями сербского просвещения помогали ему получать хорошо оплачиваемые заказы.

В ходе дискуссии по докладу Н. Г. Голант Биляна Сикимич поведала о проекте Института балканистики Сербской академии наук и искусств *Vulnerable Languages and Linguistic Varieties in Serbia* («Уязвимые языки и лингвистическая вариативность»), в рамках которого проводились и социолингвистические исследования по банатско-болгарскому языку.

С. А. Борисов в ходе дискуссии разъяснил, что в проекте использовались именно литературные нормы чешского и румынского языков для определения степени правильности использования языка на надгробиях. Кроме того, был задан интересный вопрос про исправление ошибок на надгробиях, на что докладчик ответил, что мастера по изготовлению надгробий — представители мажоритарных этносов (румыны, сербы) — часто исполняют дословно то, что пишет заказчик, не имея возможности исправить ошибки. Также количество ошибок зависит от наличия или отсутствия в регионе школ, которые бы следили за орфографией, что связано с языковой политикой и сохранностью языка. С. А. Борисов поделился примечательным наблюдением — в опроснике исследования был вопрос к местным чехам «Откуда их предки пришли в Банат?» Однако они почти всегда отвечают одно и то же, при этом ответ соответствует тому, чему их учат в школе и о чем написаны исторические исследования — то есть это знание не исходит из семейных преданий.

В завершение следует отметить, что материалы, представленные авторами в докладах, и обмен мнениями позволили создать объемную картину Баната, а также понять, что ряд междисциплинарных вопросов, связанных с историей этого полиэтнического края, ждет более пристального внимания исследователей.

Литература

«Сказочный мир, удивительный край»? История, язык и культура полиэтнического Баната. Тезисы международного «круглого стола» на платформе Zoom / ред.-сост. О. В. Хаванова, Д. Ю. Ващенко. М.: Институт славяноведения РАН, 2025.

References

International Roundtable Discussion «A Fairytale World, An Amazing Land? History, Language, and Culture of Multi-Ethnic Banat». Abstracts of the International Roundtable Discussion on the Zoom Platform, ed. by O. V. Khavanova, D. Yu. Vashchenko. Moscow: Institute of Slavic Studies RAS, 2025. (In Russian)